



❖ A equipa dirigida por Alexandre Virabyan, encarregado da selecção dos candidatos a bolsas em Yerevan.

## ▣ Serviço das Comunidades Arménias

As actividades do Serviço têm por objectivo o desenvolvimento e a divulgação da cultura e da língua arménias. Para este efeito, o Serviço concede o seu apoio às comunidades arménias em todo o mundo dando prioridade às áreas associadas à educação.

	Valores em euros
Encargos com pessoal	626 927
Despesas de funcionamento	109 638
Subsídios e bolsas	2 629 653
Iniciativas próprias	9 187
<b>Total</b>	<b>3 375 405</b>
Receitas	2 216

Neste enquadramento são privilegiados vários eixos de intervenção.

### Educação e formação

De longe o eixo mais importante do Serviço, a sua acção incide fundamentalmente nos seguintes apoios:

- Apoio ao nível da educação escolar arménia em todas as suas componentes: bolsas, manuais escolares, aplicações educativas em formato multimédia, computadores, mobiliário escolar e obras de construção e saneamento das instalações dos estabelecimentos de ensino.
- Apoio ao nível da educação superior através da atribuição de bolsas dirigidas aos estudantes de ensino superior, bolsas pedagógicas destinadas aos professores e bolsas de curta duração que abrangem estágios e acções de formação com duração inferior a um ano, assim como participações em conferências internacionais.

### Investigação

Financiamento de projectos de edição de obras essenciais para a conservação e difusão da língua arménia, assim como para a preservação da história e da própria identidade do povo arménio.

Nesta área insere-se igualmente o apoio a projectos de conservação do património arquitectónico da Arménia, assim como a um projecto de investigação na área da física nuclear conduzido por cientistas arménios no seio do CERN (Genebra, Suíça).

### Divulgação

Apoio à edição de obras sobre a cultura arménia e igualmente a revistas técnicas e científicas especializadas no domínio da divulgação da cultura arménia.

Um dos aspectos específicos do Serviço é o facto de que as suas actividades abrangem países geograficamente afastados de Portugal, o que provoca certas dificuldades em termos de controlo directo sobre a realização dos projectos apoiados pelo Serviço. Assim, visando a racionalização dos seus recursos e o reforço das medidas de controlo, o Serviço organizou equipas de apoio em países onde se concentra a maior parte das suas actividades.

## Bolsas

É a rubrica mais importante das actividades do Serviço, que abrange praticamente todos os níveis de percurso educacional, desde o ensino básico ao ensino universitário. O principal objectivo é disponibilizar os meios para permitir o acesso dos jovens provenientes das famílias com fracos recursos financeiros às instituições de ensino. No entanto, os critérios de selecção dos beneficiários diferem de acordo com o nível de ensino e as condições particulares dos países em que se inserem as instituições educativas.

No caso de bolsas escolares, pretende-se apoiar sobretudo os alunos que não têm meios suficientes para frequentar as escolas arménias, assim como ajudar as próprias escolas a facilitarem o ingresso destes alunos. Quanto à selecção das candidaturas para as bolsas universitárias, o critério baseado na avaliação das condições financeiras do candidato é completado pela avaliação do seu sucesso escolar, visto que se pretende incentivar os estudantes com o melhor desempenho académico.

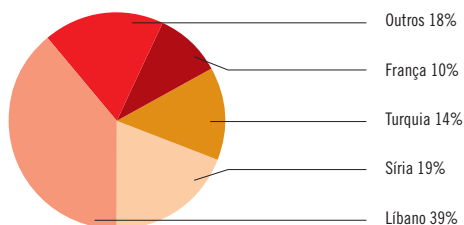
### Bolsas escolares e seminaristas

[€716 801]

As bolsas escolares constituem a rubrica com o maior valor global no quadro da execução orçamental do Serviço. Estas bolsas destinam-se às crianças que frequentam as instituições de ensino da Diáspora arménia, desde os jardins-de-infância às escolas secundárias, assim como aos alunos dos dois principais seminários arménios num total de 72 instituições repartidas entre 15 países da Europa, do Médio Oriente, da América, da África e da Austrália.

No âmbito deste programa, durante o ano de 2009 foram atribuídas 2986 bolsas, no valor global de € 716 801.

#### Bolsas escolares e seminaristas

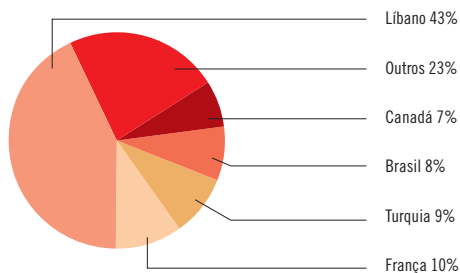


### Bolsas universitárias

[€621 919]

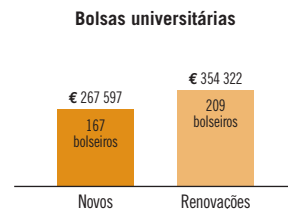
No âmbito deste programa, um total de 376 estudantes de origem arménia beneficiaram de apoio financeiro, o que corresponde ao valor global de € 621 919. A secção de bolsas foi indubitavelmente aquela que mais beneficiou dos progressos informáticos. As candidaturas, que actualmente são

#### Bolsas universitárias



apresentadas *on-line*, são tratadas informaticamente com o apoio de um método interactivo, o que permite ao candidato o acompanhamento do seu processo e a correcção imediata de quaisquer falhas. Este sistema está constantemente a sofrer melhoramentos e tem registado progressos significativos em benefício dos seus utilizadores, entre os quais se destacam:

- › disponibilização de arquivos digitalizados;
- › controlo mais eficiente dos dados por ambos os interlocutores;
- › resposta mais rápida e adequada do Serviço;
- › economia em termos de custos e de tempo de processamento e avaliação de dados.



### **Bolsas pedagógicas**

**[€198 690]**

Este ano foram atribuídas 77 bolsas no valor de € 198 690.

Relembramos que as bolsas pedagógicas têm por objectivo incentivar os investigadores arménios na área da educação, privilegiando sobretudo aqueles que trabalham na edição de novos manuais escolares, assim como no desenvolvimento de novos meios pedagógicos (aplicações informáticas de ensino, bases de dados lexicológicos e lexicográficos, etc.). Tendo em conta a falta de professores arménios nas escolas da Diáspora, ou ainda algumas lacunas na formação académica e pedagógica necessária para estes professores, as bolsas também pretendem promover a organização e participação em cursos de formação indispensáveis para garantir a elevada qualidade na transmissão de conhecimentos aos alunos.

Outra finalidade destas bolsas é o estímulo à investigação científica na forma de apoio para a participação em seminários, conferências, estágios, etc. Finalmente, o Serviço das Comunidades Arménias disponibiliza ajuda a favor de algumas instituições no seio da Academia Nacional de Ciências e da Universidade Estatal da Arménia. De forma geral, o objectivo é melhorar as condições de vida destes pedagogos e cientistas e garantir a sua inserção activa no domínio da colaboração internacional.

### **Bolsas de ensino superior de curta duração**

**[€27 342]**

No âmbito de um acordo celebrado com a Universidade Estatal de Yerevan (Arménia) encontra-se em funcionamento desde 2008 o programa de incentivo dirigido aos estudantes licenciados e aos professores desta instituição que pretendem participar em congressos e conferências científicos internacionais, ou efectuar um estágio no estrangeiro. Em 2009, foram atribuídas 27 bolsas no valor total de € 27 342.

### **Bolsas de beneficência**

**[€2 052]**

Foi atribuída uma bolsa de beneficência para os tratamentos médicos de uma beneficiária da Síria.

## Subsídios

A rubrica de “Subsídios” engloba diversas actividades do Serviço em todas as áreas em que se define a sua missão. Naturalmente, a área da educação é a mais privilegiada, seguindo-se as de beneficência, ciência e arte.

Os subsídios de educação concentram-se nas seguintes actividades: construção e recuperação das instalações escolares, fornecimento de equipamento informático e mobiliário escolar, assim como a publicação dos manuais escolares, de cd-rom com aplicações multimédia e assistência directa aos autores destes mesmos manuais e de outros livros na área da educação.

Os subsídios na área da beneficência, para além de alguns apoios individuais pontuais, abrangem trabalhos de saneamento ou compra de equipamento para instituições sociais ou culturais.

Os subsídios na área da ciência privilegiam geralmente os projectos de aquisição de equipamentos para os centros arménios de pesquisa científica, assim como certas publicações científicas.

Finalmente, os subsídios na área da arte, normalmente de valor relativamente reduzido, encerram o conjunto das actividades do Serviço.

## Reconstrução, equipamentos educativos e despesas de funcionamento

[€469 157]

Um dos objectivos desta rubrica é o financiamento de trabalhos de reconstrução e ampliação de edifícios e instalações escolares e culturais da Diáspora. Os subsídios atribuídos neste enquadramento destinam-se a apoiar as indispensáveis melhorias das condições de ensino e dos espaços recreativos destas instituições, no âmbito de uma acção determinada e global que abrange, principalmente, os edifícios das escolas situadas nos países do Médio Oriente. Em 2009, foram atribuídos subsídios de reconstrução no valor total de € 105 488, dos quais beneficiaram quatro escolas e uma associação cultural.

Para além da comparticipação no financiamento das obras de reconstrução dos edifícios, o Serviço apoia também as instituições educativas e culturais na aquisição de livros, equipamentos informáticos e mobiliário. Com esta finalidade, em 2009 foram atribuídos quatro subsídios no valor total de € 62 620.

Esta rubrica pretende também apoiar as instituições educativas que, apesar de prestarem um serviço essencial no seio das comunidades em que estão inseridas, têm baixos rendimentos e precisam de apoio financeiro de outras entidades para poderem continuar a sua actividade. Em 2009, foram atribuídos 16 subsídios de apoio às despesas de funcionamento destas instituições no valor total de € 233 715. A lista das instituições que beneficiaram destes subsídios inclui orfanatos, escolas para deficientes, associações dedicadas ao ensino da língua arménia e outras similares.



✚ Escola Yuzbachian Gulbenkian em Amã (Jordânia).

Encerram a lista dos beneficiários desta rubrica quatro instituições que apresentaram diversos projectos na área da educação e que receberam o apoio do Serviço no valor total de € 67 334. Entre estes destaca-se o projecto iniciado em 2008 e que teve a sua continuidade em 2009 com o objectivo de criar uma cátedra de estudos da língua e cultura arménia na prestigiada School of Oriental and African Studies (SOAS) da Universidade de Londres.

## Publicações e assistência

[€278 250]

O programa de edições do Serviço das Comunidades Arménias, que representa uma parte relativamente modesta do orçamento do Serviço, é único no seu género e é muito apreciado pelos especialistas da Arménia e da Diáspora. É preciso sublinhar que o seu objectivo não é comercial, pretendendo antes apoiar a publicação de obras científicas, assim como a reedição de obras antigas que integram o património da cultura arménia e que correm o risco de se perderem para sempre. O Serviço apoia também a edição de diversas revistas dedicadas à cultura e à língua arménias.

O apoio dado pelo Serviço, no âmbito deste programa, abrange não só o financiamento, mas também a redacção e assistência à edição. Actualmente, o programa de publicações apoiadas pelo Serviço é realizado principalmente em colaboração com duas editoras: uma pertencente à Universidade Estatal de Yerevan (Arménia) e a outra ao Catholicosato da Grande Casa de Cilícia (Líbano). Estas duas instituições respondem pela preparação e publicação da maior parte das edições financiadas pelo Serviço. Outra editora que mantém uma estreita colaboração com o Serviço é a Editora Cilícia sediada na cidade de Alepo (Síria).

A título ilustrativo, indicam-se alguns projectos que beneficiaram do apoio do Serviço em 2009:

- › edição de um DVD multimédia dedicado a Giacoma Ciamician Comitato Nazionale, *La Storia dell'Energia Solare*, Itália (€ 3420);
- › manual escolar de ensino de língua arménia de Garabed Arakelian, Líbano (€ 2736);
- › manual *East Armenian Course*, de Gagik Stepan-Sarkissian, Armenian Institute, Reino Unido (€ 3720);
- › livro *Who Are the Armenians*, Armenian Institute, Reino Unido (€ 8325);
- › obras de Robert Haddadjan Marmara, Turquia (€ 2736);
- › livro *Les ordres religieux-militaire en Arménie*, de Marie-Anna Chevalier, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, França (€ 2860);
- › livro *Les Massacres des Arméniens d'Adana*, de Hratchia Simonian Yerevan State University, Arménia (€ 5615);
- › livro *West of Eden, East of the Chessboard*, de Ruben Shugarian, Gomidas Institute, Reino Unido (€ 6868);
- › livro *Merveilles d'Arménie*, Sigest, França (€ 4000);
- › publicação do suplemento literário do jornal *AZG Daily Newspaper*, Arménia (€ 10 259);
- › livro *Feuilleton – Aurore-Ballade en l'honneur de l'Arménie*, de Nazareth Topalian, Imprimerie Poreba, França (€ 11 739);
- › publicação de Arquivos da Sua Santidade Vazken I, Moughni Publishing House, Arménia (€ 12 515);
- › publicação do vol. XII da colecção Matenagir Hayots, Yerevan State University, Arménia (€ 14 516);
- › livros *Almanach de Theotig*, *Dictionnaire franco-arménien* e *Le cavalier blanc*, Cilicia Publishing House, Síria (€ 25 099);
- › edições da Sargis Khachents Publishing House, Arménia (€18 465);
- › edições da Yerevan State University, Arménia (€ 55 375);
- › edições do Catholicosato Arménio de Cilícia, Líbano (€ 58 183).

Apoio à edição de diversas revistas dedicadas à história e cultura arménia:

- › revista *Haigazian Armenological Review*, Haigazian University, Líbano (€ 3420);
- › revista *Bazmavep*, Congregação Mekhitarista, Itália (€ 4787);
- › revista *Handes Amsoreay*, Congregação Mekhitarista, Áustria (€ 6839);
- › revista *Gamar*, Armenian General Benevolent Union, Líbano (€ 6839);
- › revista *Turkuaz*, Turkuaz Association, Turquia (€ 6839).

### **Assistência à investigação**

**[€37 956]**

Dois projectos de particular importância inserem-se nesta rubrica:

- › Apoio a uma equipa de 12 investigadores da Arménia, no âmbito dos programas de investigação do CERN, em Genebra (€ 24 278).
- › Apoio à investigação dedicada à arquitectura arménia. A Associação “RAA” (Research on Armenian Architecture) desenvolve um projecto de restauro de monumentos situados fora das actuais fronteiras da Arménia. O objectivo é contribuir para a preservação do património histórico que servirá de base a outras investigações científicas e à edição de obras sobre a história da região (€ 13 678).

### **Assistência individual**

**[€2 000]**

Foi atribuído um subsídio para aquisição de medicamentos em benefício de um doente com grave doença crónica apoiado em conjunto com a Pharmacie Agoudjian (França).

### **Obras de reconstrução e de beneficiação**

**[€187 115]**

Quatro iniciativas inserem-se nesta rubrica:

- › Hospital Nacional Arménio Surp Pirgiç, Turquia – construção do jardim-de-infância (€ 105 047);
- › Armenian Patriarchate of Istanbul, Turquia – equipamentos para a biblioteca do Patriarcado (€ 27 356);
- › Union Nationale de l’Eglise Apostolique Armenienne de Lyon, France – remodelação da sala polivalente (€ 34 195);
- › Regional Hospital of Chouchi, Arménia – reconstrução do edifício hospitalar (€ 20 517).

### **Apoio a projectos artísticos**

**[€20 666]**

Esta rubrica foi distribuída como segue:

- › Le Theatre Etonné, Gerard Torikian, França – organização do espectáculo *Le concert Arménien ou le proverbe Turc* (€ 3420);
- › Tate Modern Museum, Reino Unido – exposição das obras de Arshile Gorky (€ 10 406);
- › Armenia Music Ensemble, Áustria – edição do álbum musical *Flarmenia* (€ 3420);
- › Underconstruction Eingetragener Verein, Itália – exposição “Krossing”, Veneza (€ 3420).

## **Organização de reuniões e congressos**

**[€67 706]**

Foram conduzidas três iniciativas com o apoio do Serviço:

- › Armenian Patriarchate of Jerusalem, Calouste Gulbenkian Library – conferência “The Armenian Mediterranean” (€ 12 994);
- › Catholicossat Armenien De Cilicie – congresso e exposição dedicados aos massacres de Adana (€ 34 195);
- › The International Hrant Dink Foundation – conferência internacional sobre as relações entre a Turquia e a Arménia (€ 20 517).